

QUESTO SIE VNO LIBRO
VTILISSIMO A CHI SE DI-
LETTA DE INTENDERE TODE-
scho dechiarando in lingua
Taliana.

NOVAMENTE CORRETTO
ET RISTAMPATO.



IN VINEGIA.

Emptus Venetij 19 Nouembrius
An 557.

0
IV
200.6

Solennissimo uocabulista & vtilissimo a imparare legere per quelli che desiderassero se. 12. andare a scuola, come artefani & done. Anchora il taliano puo imparare todescho, & vni todescho puo imparare talian, perche in questo libro si se contiene tutti li nomi uocabuli e parole che se possono dire in piu modi.

Disen aller & vvirdigisten vnd nutzlichisten uocabulari zelernen lesen der es begert suder zu schuel zegan als vvie hant vverelz. sleucht. Vnd auch mag darin lerne ein teuschervvelsch vñ ein vvelscher teuschvven vvar umb in disem buch halten sich in alle namen uocabel vnd vwort die man mahg. sprechen in mancherlei hande.

Questo libro si chiama introito & porta de quelli che Voleno imparare, & comprendere todescho e latino cioe taliano el quale e utilissimo per quelli che vano praticando per lo mondo o sia todescho o talian. Chi vole molto ben intendere & comprendere questi doi linguazi bisogna sapere le differenze de le lettere de a. b. c. si come trouerai de qua de drio scritto in questo libro presente.

La prima lettera sie .a. doue che tu trouerai non legelo per .ao ma legelo per o.

Item doue tu trouerai v. dauanti da uno uocabulo come sia .a.e. i. o. legelo per f. saluo si tu troui apresso d'una altra lettera come si sia i. a. b. c. legelo per u.

Item anchora le differentie in queste doi figure ch. sch. lequale non se puo deschiarare con la penna ma bisogna dischiare con la bocca ciaschaduno todescho e che fa scriuere & legere el fara dischiare.

Item questa lettera vv. lege molte & questa u. dure.

Dis puech haiffe ei pfort oder ein an vveifung zu lernen teutsch oder vvelsch das da fast not und nutz ist den die in uil lande handeln vullen. si seien teutsch oder vvelsch. Aber es ist eitlich vnderscheid im. a. b. c. und vver die nit vveist det zannit vvol vvelsch lesen die uint man hernach gescriben Heb vvir anam. a. vvo du vindestein a solts es nit fur ein

a sunder lis es voer disen silbe ae. Item vvo du vindest ein o das lis voer ein a in vvelsch. Item vvo du vindest e in ti vor einen luté buchstab so lis es fur ain vv.

Item vvo du vindest ein x fo. talian. Chi vole molto ben intendere & comprendere questi doi linguazi bisogna sapere le differenze de le lettere de a. b. c. si come trouerai de qua de drio scritto in questo libro presente.

Questi sono li capitoli o vero rubrice de questo libro.

EL primo sie de Dio & de la Trinita & de la potentia & richenza.

El secondo capit. de li santi & de li nomi de li huoinini & de le done.

El terzo el pater noster e l'aueneria.

El quarto capit. del diauolo & de l'inferno & del purgatorio.

El quinto cap. del tempo, anno, & mese, septimane, & di.

El sexto de l'homo & de tutte le soi parte, interiori, & exteriori.

El settimo cap. e de lo imperio & de la signoria.

L'ottauo cap. de la imperatrice & de le donne magnifiche.

El nono cap. de li famegli.

El decimo del bisauo & de tutto lo parentato.

El xi. de le nozze, e de tutti lor stadi.

El xii. cap. de la cittade & de li iudici & de li officii.

El xiii. cap. del numero & sempio composito cifero & denari.

El xiiii. cap. de l'oro & argento &



tutte le cose che sia finalto
 El xv. de la speciararia & tutta la mer-
 cantia.
 El xvi. de la merzaria & panni & te-
 le & altre simile cose.
 El xvii. de li mercadanti & de li ar-
 tesani & mestieri.
 El xviii. de colorii.
 El xix. de la massaria & de li vesti-
 menti.
 El xx. de li casamenti.
 El xxi. del pane e del uino & de
 tutte le cose che se mangia.
 El xxii. de li organi & strumenti.
 El xxiii. de le pietre preciose & tut-
 te le prede & altre molte cose.
 El xxiiii. del maestro de le arme.
 El xxv. de la villa & de uilani
 El xxvi. del horto & de li foi frut-
 ti & zardini & tutti li arbori.
 El xxvii. del bosco & de le cose sal-
 uadige.
 El xxviii. de li animali.
 El xxix. de la formica & de li uermi
 & tutti bestiamie
 El xxx. de li uccelli & de le sue ge-
 neratione.
 El xxxi. de li pelsi & de le sue ge-
 neratione.
 El xxxii. de le naue & galee
 El xxxiii. de laere & uenti.
 El xxxiiii. de le montagne & ualle.
 El xxxv. de li paesi & paesani.
 El xxxvi. de le cittade & castelle.
 El xxxvii. de la christianita & de li
 fideli.
 El xxxviii. de la battaglia & de la
 guerra & de li giochadori.
 El xxxix. de li sonadori & pisari.
 El xl. de l'infirmita & malatia
 El xli. de li setti peccati mortali.
 El xlii. de li cinque sentimenti.
 El xliiii. de le sette opere de la mi-

sericordia.
 El xliiii. de li dieci commandamēti.
 El xlv. del studio & de la schola.
 El xlvi. del officio ecclesiastico.
 El xlvi. de l'acque & de la humi-
 dita.
 El xlviii. del fuoco & del caldo.
 El xlix. de la obedientia.
 El l. de li matti.
 El li. de li palazzi.
 El lii. de la caneuia & de quello che
 la contiene.
 El liii. de la stua & de la cucina &
 de quel che la contien.
 El liiii. de la camera & de quello che
 la contien.
 El li. del granaro & de li
 grani.

IN questo libro se contiene de
 i uerbi & parole secondo tut-
 to suo modo.
 El primo capitolo sie de li uerbi &
 de le parole.
 El secondo capitolo de la ambacia
 ta & de li ambasciatoiri.
 El terzo capitolo de li nomi & pro-
 nomi.
 El quarto capitolo de la allegrez-
 za & gramezza.
 El quinto de li comandamenti &
 de le risposte
 El sexto del camminare & del causalca-
 re e de li caualli & tutte sue per-
 tinentie & altre certe belle co-
 se.
 El settimo come si domanda una
 cosa.
 El ottauo de li cuoghi & foi instru-
 menti.
 El nono del dormire & del sona-

DAs erst ca. sagt vñ got Das xxii. sagt von orgelein vñ
 vñ von der heilige tri vñ von alien eis figen dingen.
 ualtzeit von mechtilzeit sayten spill:
 vñ vñ richtū Das xxiii. sagt von edelm gestente
 Das ander cap. sagt von den heil Das xxiiii. sagt von dem mayster
 gē vñ vñ de namen der méché. der harnasch.
 Das drit capitel sagt vñ pater no- der harnasch.
 ster vñ dem aue maria. Das xxv. sagt von dem dorffe
 Das fierd ca. sagt vñ de teufel und vñ von den pauren.
 von der hell vñ de segfeur. Das xxvi. sagt von dem gartem vñ
 Das feunf ca. sagt vñ de tagē seynen fruechten
 Das vi. ca. sagt vñ dem menschen Das xxvii. sagt von den vvald vñ
 vñ vñ allen seinen taylen auf von de vviden dingen.
 sen vñ innen. Das xxviii. sagt von den tieren.
 Das sibent sagt von dem Izafer- Das xxix. sagt von der ombis
 thuē vñ von der herchaff. vuermen und allen vichen.
 Das viii. sagt vñ der Izeiferin und Das xxx. sagt vñ den vogeln und
 vñ de groß mechtigē frau vven von iren geschlechten.
 Das ix. sagt von de lnechtē vñ von iren geschlechtē.
 von megten. Das xxxi. sagt vñ dem fische vñ
 Das x. sagt von dem alte aouchē iren geschlechtē.
 vñ von genezen geschlecht. Das xxxii. sagt vñ luff vñ vvine
 Das xi. sagt von dem hoczeitē. Das xxxiii. sagt von perg vñ tal.
 Das xii. sagt von der staon vñ Das xxxv. sagt von de landē vñ
 vñ de richteren vñ von de am- von den landleiten.
 pten. Das xxxvii. sagt vñ den steten vñ
 Das xiii. sagt von der zaol vñ von den geschlossen.
 schlecht zvv same geleg ciffer Das xxxviii. sagt vñ der cristen heit
 Dax xiiii. sagt von gold silber vñ von den gele vvbigen.
 vñ von allen dingen die man Das xxxviii. sagt von streit vñ
 schmellet Iznrieg vñ von den spilerin.
 Das xv. sagt von spiczer iē vñ Das xxxix. sagt von de hofereia
 von aller Izaufme schacz. vñ pfeifern.
 Das xvi. sagt von Izaumeri Das xl. sagt von Izrankeit.
 vñ iechern lein vvat vñ von Das xli. sagt von den sibent tod-
 andern sollichen dingen. suenden.
 Das xvij. sagt von Izaufsteit Das xlii. sagt von den sunff sinnē.
 vud von hant vverchleueten, Das xliiii. sagt vñ den sechs vverc-
 Das xviii. sagt non de farben Izen der barmherzikelit:
 Das xix. sagt von dem huosgereit Das xliiii. ilt von den zehen poten
 vñ Izeidern. gottes.
 Das xx. sagt von den haofen ten. Das xlv. sagt von der studi, vñ
 Das xxi. sagt von brot vñ vvin von der schul.

Das xli. sagt dem ampt der
Izyrchen.

Das xlii. sagt von deu vvasseren
vnd von der feuchtilzayt.

Das xliiii. sagt von dem feurynd
von der heitz.

Das xliiii. sagt von der georsalzait

Das l. sagt von den narren.

Das li. von den pallatten.

Das lii. sagt von dem helleit vnd
vvas her in helt.

Das liii. sagt von der stuben uhuon
der lzu che vnd von dem

Das liiii. sagt von der lzamet
und von dem das si in helt.

Das lv. sagt von den lzornhaus
und uon dem lzornerem.

Dis ist das ander buoch
das haltet in die red und
die vwort ei ietliches nach
siné louf.

Das erst ca. sagt uo den vvortern
vnd von der red.

Das ander von der bottschaff.

Das iii. vo naomé vn vo spruché

Das iiiii. sagt von freid vnd laid.

Das v. von geboté vant vvor-
tum.

Das vi. von gen und reyten.

Das ca. vii. vvie man fordert oder
fragt et vvasf.

Das viiii. von den lzoché und ierer
gereytschaff.

Das ix. sagt uon den schlaffen un
von dem traume.

El primo cap. sie de Dio & de
la Trinita & potentia &
de la ricchezza.

Dio Got
La deita die gotheit
La fanta die heilig

Trinita
El padre
El figliuolo
Et spirito santo
Misser dne Dio
El saluadore
El redéptore
Lo onnipotenteder
La potentia
Possente
possanza
Grande richo
Ricchezza
Pouero homo
Pouerta
Pouereto
Le idole

El secondo capitulo de li
fanti & soi nomi.

Santo heilig
Santitade heililzeit
Beato selig
Beatitudine selilzeit
Li beati die seligen
Apostol zvvelfspot
San Piero fant peter
San Paulo fan paul
Andrea andris
Philippo philip
Iacobo iacob
Bartolomio bartelme
Simone fimon
Mathio mathis
Zoanne hans
Tomafo thoma
Marco marx
Luca lux
Lunardo lienhart
Bernardo bernhart
Bolfardo vvolfgang
Federico fridrich

triuualtzeit
der vater
der sun
der heilig geist
vnser her got
der behalter
der erlofer
der almechtig
die mechtilzeit
maechtig
lza ff
uast rich
richtum
arm man
armuet
armer
die aptgot

Chorado
Alberto
Francesco
Giorgio
Martino
Ambroso
Aluise
Rigo
Rigo
Stephano
Gothardo
Augustino
Gabrielo
Michele
Nicolo
Cholo
Girardo
Clemento
Vrbano
Vido
Lorenzo
Rinaldo
Sebastiano
Adamo
Vliuero
Bernardo
Orlando

El secondo capitulo de le ver
gene & de virginita.

Virginita magtum
Vergene maget
Dözella iunclzfravv
Santa Caterina san lzatrin
Margarita margret
Barbara barbel
Vrfula vrsel
Brigida brid
Elifabeta elisbeth
Agata agat
Dorothea dorothe
Cristina cristin

El terzo cap. del pater noster
& de faue Maria.

Pater noster
quis es
in celis
Sanctificetur
nomen tuum
Adueniat
regnum tuum
Fiat uoluntas
tua
Sicut in celo
& in terra
Pané nostrum
quotidianū da
nobis
hodie
Et dimitte
nobis
debita nostra
Sicut & nos
dimittimus
debttorib' nostris
vniuse schofndnes
Et ne nos indu-
cat in tentationē
Sed libera nos
a malo: Amen
Aue maria
gratia plena
Dominus.
tecum
benedicta tu
in mulieribus
Et benedictus
fructus
ventris tui
Iesus Christus.
Sancta maria
mater dei
ora pro nobis
miseri pōtoribus
nunc & in hora. nū vndi. dei tūc

vater vnser
der du bist
in den himelñ
heililz vverd
dem nam
zu lzum
dein reich
dein vvil der
vverd
als imhimel
vnd vff erde
brof brot
teglich gib
vns
huet
vnd vergib
vns
vnser schuld
als vvier
vergeben
vniuse schofndnes
in verfuchung
süder erlos vns
vō ybel amen.
cories sistu maria
foller gnaoden
der her
mit dir
gelegnet bist du
in den fra vven
vnd di gelegnet
frucht
deines leibes
Iesus Christus
heilige maria
mutter gotes
bit fur vns
armē sunderñ
den tūc

mortis nostre
amen. vnſs todes
amen

El quarto cap. del diauolo & de
l'Inferno & purgatorio.

EL diauolo der teufel
El demonio der bos feind
El ſpó mali- der bos geiſt
El inimico (gno der feind
La morte eterna der evvig tod
Inferno die hel
In purgatorio in daz ſegfeuer
In ſchurita in der finſternus
Schuro finſter
A la luce an der liecht
Al lume das liecht
Maladetto der fluec
La pena di pein :
El tormento di marter
Damnato verdampft
Purgato gereiniget
Punito gepeiniget
Caſtigato geſtrauff
Caſtigare ſtraufen

El quinto capitulo del tempo
anni & meſe ſeptima-
ne & di.

EL tempo die zeit
El tēporale zitlich
Tranſibile zergenglich
Mondiale Vveltlich
El mondano der vveltlichmā
El chriſtiano der criſten
Spirituale geiſtlich
In principio in angang
Del mondo der vvelt
El primo der erſt
El mundo die vvelt
L'anno das iar
L'anni die iar

Li temporal die quatēmer
El meſe der monat
Li meſi die monat
La ſetteſmana die vvoch
El di der tag
El giorno der tag
Li giorni die tag
Hora ſtuud
el cooſo biſſexto das ſchalhiar
l'alendario l'alender
Noſte nacht
La mattina der morgen
da matina bō ho morgē frue
La ſera (ra der abent
Queſta ſera diſen abent
Tardo ſpaot
Affai tardo vaſt ſpaot
Bonora fruec
Mezzo di mittag
La eſtade der ſumer
Lo verno der vwinter
Stadulina der herbiſt
Autunno herbiſt
Prima vera glenzig
Paſcha di mazo pñgſten
Aduento aduent
El nadale vvinachten
La natiuita die gepurt
Del noſtro ſignor vnſers heren
L'innocenti di ynſkuldig l'ind
La circunſion d' beſchni dūg
Li tre Magi di heiligēdri lūg
La Senſa die vſtāt
Carneuale di faſtiach
Quareſima vaſt
Iegunare faſten
Mezza quareſima mitfaſt
Iouedi ſanto gronedonſtag
Venerdi ſanto l'zaſritag
Paſcha oſtern
Le feſte die feirtag
A fare feſta feiren
El di de la feſta der tag der feier

Ogni giorno
El di de la uoaro
Lauorare
Lauorato
Sentare
Faticare
Gran ſtento
Sudore
Sudare
Reſuſcitatio
Reſuſcitato
Li paſcha epi-
phania
La dominica
Luni di
Marti di
Mercurdi
Ioue di
Vener di
Sabbato
Hogi
Ieri
Domane
Fin al primo di
Giornata
Salario :
Suo ſalario
Acordare
Fare patto
Poſtare
A mia poſta
El biſogna fare
cioſche voglio mi

allentag
vverlztag
arbe iten
gearbeit
liczen
Münem
groff muche
ſchvveis
ſchvviczen
vrſten
erſtanden
der hailigē drie
lzueng tag
der ſuntag
moen tag
erich tag
mit vvoch
phiniſtag
freitag
ſampſtag
huet
geſteren
morgen
bis an erifſū tag
tagrais
Ioeri
ſin lon
ams vverden
patmache
beſtellen
vff meyn lzoft
er muēſ thuen
vvas ich vwill

Specie
Specioſa
Ogni huomo
Capo
Teſta
Caulli
Treza
ſchriminal
Fronte
Chodica
Faza
Su la faza
La gola
Le golte
Colorito
Ceruleo
Locchio
Li occhi
Zigli
Naſo
Buſi del naſo
Orecchie
La bocchia
Labri
La barba
La lingua
Li denti
Zenziua
De drie la copa
El colo
La gola
La puzza
La muza
Muzinoſo
Toſato
La ſpala
El brazo
Le brazze
Sotto la ſena
La man
Le mane
la ſpala
El pugno

geſtalt
vvol geſtalt
iederman
haupt
lzo pf
har
zopf
ſcheitel
ſtrin
ſchvvarrt
angeſicht
vff das angeſicht
der vvang
die vvangen
roſtet
hirn
aug
die augen
augpraoun
nas
nas lo cher
Om
der mund
leſen
der bart
die zuug
die zentg
zanſſeich
hindēin, naclz
der hals
die lzel
die ſpeichel
der roch
roczig
beſchoren
die achſel
der arm
der arm
vndern hogſen
die hand
die hend
die ſchulter
die fauſt

El ſeſto cap. ſie de l'huomo &
de tutti ſoi parti interiori.

HOmo man
Li hoī die menſchen
La gente das foldz
Persona perſon
Corpo Ieib
Figura figur

Buffetto	muistreich	Pisso	saich	Li peruli	die l3nepfi	El seruo	der l3necht
El deto	der finger	Vrina	harrn	Li affelli	die heflin	Fameglio	diener
Le dedi	die finger	Vrinale	harmiglaos	El cordel	die schnuor	Serua	dienerin
Le unge	die negel	Merda	drech	Le chorega	die gurtel	Seruire	dienerin
El vnguo	der nagel	Chacare	scheiffen	El uentriero	der lender	Seruid	gedient
Palma	span	Va chagare	gab scheiffem	La fibia	die rincl3	El schiauo	der uerl3auff
Pecto	brueft	El dextro	das tignifs	Lardion	der dron	El garzon	die l3naoben
Stomacho	mag	Del suo bisogno	seins duerffe	Le uestimente	die Hleider	Li garzoni	der buob
Tette	tutte	Le membre	die gelider	Vestito	gelyeidet	El puto	die buoben
Li peti	die brueft	El fia	de raeutam	El damifello	das l3naoblin	Li puti	der l3nab
Il caudelo	die vvarczee	Soffogare	erftichen			El mafchio	das medlin
La panza	die vvampé	Soffogato	erftichen	El settimo cap. de l'imperadore & de la Signoria.			
Le tripe o caldume	die vvampé	Sofiare	blaofen	L Imperadore	der l3eifer	El nono cap. de li famigli & de le massare.	
El vmbiligo	flec3	Sofia	blaos	Li imperatori	die l3ifer	L A massara	die diern
La schiena	der nabel	Tirare el fiato	deu atã ziehē	El re	der l3unig	La fantescha	de l3in magt
El culo	der ruel3	Piglia el fiato	faoch aotam	Li re	die l3ueng	la fantifella	der l3ind megli
Li reni	der ars	Gratare	iuchzen	El principio	der furst	la finetta	der bossel
Le cofte	die nier	Sgraffare	l3ratfen	Dufe	herzog	la garzona	das medlin.
La cofa	die rip	picigare	zyvichzen	Marchese	marl3 grauff		
El genochio	das diech	Cantare.	singen	Conte	graff		
Li genochi	das l3nie	Cantato	gelungen	Baron	freiber	El decimo cap. de lo bifauo & tutti parentadi.	
La gamba	die l3nie	Cantadore	singer	Signore	herr		
El pe	der schencl3el	Voce	ftim	Li signori	die herren		
Li piedi	der fuefs	Carne	ftim	Signoria	herfchafft		
Calcagno	die fueffe	Pelle	ftim	Cauallero	ritter		
La sola	ferfen	Pelle	fel	Caualaro	botreiter		
Le dite del pe	die folen	Le pelle	haut	Cortefano	hofman		
El dito grosso	die zehē des fuefs	Curame	die fele	Gentil huomo	edelman		
Sangue	der daum	Toffere	leder	Gentil	edel		
Sudore	pluet	La toffe	hueften	El tiranno	der uuietrich		
Sudare'	schyveis	Et rotto	der hueft	El ferenifimo	der durduochtigelt		
Vena	schyviezen	El pedo	der gebroché				
Le uene	aoder	Pedezare	Der fchais	L'ottauo capitolo de la Imperatrice & done magnifiche.			
Chore	die aodern	Trate un pedo	farzen	L A imperatrice	die l3eiferin		
Budelle	hercz	Li fpuđagi	laofen in fcheis	Regina	l3uenigin		
El stomacho	derm	El fer	die fpeichel	La duchessa	die herzogin		
El figato	dermag	In fenó	der buofen	La contessa	die grefin		
El pulmon	die leber	Manicha	in dem buofen	La barona	die frifravv		
Pendolo	die lung	In manicha	in dem ermel	La gentildonna	die edelfravv		
Milza	lungē	Collaro	goller	El fante	der l3necht.		
Vifca	miltz	Grembo	fchos				
Le offe	blaoter	El capello	de huet				
	die bein	Capello de paia	der ftro huen				

El madrenale
Lo amico
Lorfano
Lo comessario
El barba
El cufin
Amica o cia
Lo herede
El proximo
El marito
La mogliere
Femina
Le femine
La donna
La noſtra donna
Le donne
La donzella
La druga

das eelzind
der gulznuer
des vvais
der gethab
der vetter
der oham
muom
der erb
der nechſt
der eeman
das ee vvib
vvib
die vvibet
dieſtrayv
vnſer ſtrayv
die fra vven
iunclzſtrayv
das zuvvib

El xi. cap de le nozze, &
tutti li ſtadi.

LE nozze
El nouizo
La nouiza
El ſpofo
La ſpoſa
Spoſare
La dota
El ſenſile
El veduo
La vedua
Soſero
Soſera
Cognato
El genero
La nora
El compare
La comare
La comar che
Leua i patti
La balia
Maridare

die hochzit
der prudigem
die praut
der vermahel
die gmel
vermahel
die morgé gab
der pitei
der vvit vveling
der vvit vva
ſchvveher
ſchvveher
ſchvvegerin
der aideu
di ſchnuer
der gerfater
die gefétrin
di hebam
die feuegam
heiren

Maridato
El fantifino
Li fantafini
Miſtade
El matrimonio
La heredita
El patrimonio
La patria
La generatione

El xii. cap. ſiede la cittade &
de li iudici.

LA cittade
La terra
Li citadini
El cittadino
La cittadina
Le mure de la
teira
La porta de terra
El póte lauadore
El pilastro
La colonna
Salezare
Salezato
La ſtrada
La contrada
El palazzo
La piazza
La chaliffella
El merca
La via
La ſtrada
La torre
El campanile
Le preſone
El carceraro
El cepo
La berlina
El preſoniero
Pigliare
Preſo

die ſtat
das ertrich
die burger
der burger
die burgerin
di ſtatmauer
der ſtat thor
di ſieg pruchz
der pſifer
di ſucil
pſlaſtern
gepſlaſtert
di gaſſ
di pſarr
der pallast
der platz
das geſin
der maorchlzt
der vvég
di ſtaoſ
der turin
der gloclz turin
di gefenznus
der lzerler
der ſtoclz
der pranger
der gefanger
fahen
gefangen

Scampare
Scampato
Scampa via
Lofficiale
Il comandatore
Comandare
El boia
Impicare
La diſgratia
La ventura
El poteſta
El capitano
El iudice
Lo iudicio
Il aduocato
Il canceliero
La cancelaria
Iuſto
Raſon
Io ho raſon
Tu hai torto
Tu hauifti
Torto
Perche
Perza
Sententia
La ſententia
El di de la iuſticia
Honeſto
Honeſtamente
El comun
Comunanza
Comunamente
Speciale
perſi
Mitte da perſi
Mitte inſieme
Mitte dú canto
Ligalo inſieme
Ligalo per ſi
Generale
Speso
El guadagno

entrinnen
entrinnen
ſuech hin vvég
der ſcherg
dec fuer bieter
fuerpieten
hendzor
hendzen
das undglueclz
das glueclz
der ſculthis
der hauptmā
der richter
das gericht
der fruſprech
diſſ lzanclzler
diſzanclzei
gerecht
recht.
ich hab recht
du haſt unrecht
du hetteſt vn
recht
vvarumb
darumb
vrte il
das urteil
der iuſtag
beſcheiden
beſcheidenheit
di gemein
gemeinſchaft
gemeinlichen
einig
beſunder
legs beſunder
legs zu ſamen
beſunder
binds zu ſamen
binds beſunder
gemein
vs geben
der ge vvyn

Guadagnare
Guadagnato
Vincere
Vinto
Mercede
Merito
Meritado
El ſolicito
Solicitudine
Fa a mio ſenno
El uiturario
La mercantia
Bona merca
tantia
La non e mer-
cantantia
E le ben merca-
dantiſcha
Me piace ben
Cortefe
Laxortefia
Vtile
Diſutile
Stabile
Inſtabile
Brutto
Maſſatto
Auaro
Largo
Tropo auaro
Augurare
Augurato
Mandare
Mandato
Manda a dire
Mandame a dire
Apré
E aperto
Suſtignire
Suſtigniuoto
Maniſteſto
Maniſteſtare
accuſare

ge vvintuen
ge vvunen
ge vvinnen
ge vvunuen
lon
hab dandz
dandzber
der ſſig
ſſilzeit
volg nur
di narung
die lzaufmaſſchaft
gute lzaufman
ſchaft
das iſt nis lzauf
mans guet
es iſt vvoll lzauf
mans gut
es gefelt mir vvoll
beſcheiden
die beſcheidéheit
nutz
vvnutz
ſtet
vndſtet
vnſſber
vvnigeſtalt
gitg
milt
zegeitig
vvunichen
ge vvunſchet
ſenden
geſchic lzet
ſchiclz vvfagé
ſchiclz mich zu
thuevff (fagé)
eſt offen
vffhalten.
vffgehalten
offeubar
offenbaren
verclagen

Excusare
 Refudare
 Io ho refudato
 Dieci foldi
 Cazare
 Difcazato
 Scouare
 Scouado
 Io fon
 Io non fon
 Tu fei
 Quello e
 quelli sono
 Voi fiti
 Noi femo
 Io fo
 Tu fofti
 Quello fo
 Quelli forono
 Vuoi fofti
 Noi foftemo
 Vien qua
 Va la
 Inuidare
 Inuida
 Reuida

entfchuldigen
 yus fchlahen
 ich hab vs gefch
 zhen fchilling
 iagen
 vert riben
 lzeren
 gelzert
 Scouado
 Io fon
 Io non fon
 Tu fei
 Quello e
 quelli sono
 Voi fiti
 Noi femo
 Io fo
 Tu fofti
 Quello fo
 Quelli forono
 Vuoi fofti
 Noi foftemo
 Vien qua
 Va la
 Inuidare
 Inuida
 Reuida

El tredécimo
 El qrtodecimo
 El qntodecimo
 El feftodecimo
 Exvii.
 El xviii.
 El nono decimo
 El vicesimo
 El vicesimo
 primo
 El uicesimo
 fecondo
 El uicesimo
 tertio
 El tricesimo
 El tricesimo
 primo
 El tricesimo
 fecondo
 El trigefimo
 tertio
 Quadragesimo
 Quadragesimo
 primo
 El quadragesimo
 fecondo
 El quadragesimo
 tertio
 El quinquagesimo
 El quinquagesimo
 mo primo
 El quinquagesimo
 fecondo
 El fexagesimo
 El fexagesimo
 primo
 El feptuagesimo
 El feptuagesimo
 primo
 El feptuagesimo
 fecondo
 El octauogefimo
 El octauogefimo

der drizchéd
 der fierzehéd
 der funfzehéd
 der fechzehéd
 der fibétzehéd
 der achtzehéd
 der neüzehéd
 der zvyveizgigt
 der ein vnd
 zvyveinzigt
 derzvyvei vnd
 zvyveinzigt
 der dri vnd
 zvyveinzigt.&c.
 der drifigigt
 der ein vnd
 drifigigt
 der zvyven vnd
 drifigigt
 der dri vñ drifi
 gigt.&c.
 das fier zigigt
 das ein vnd
 fier zigigt
 das zvyvei vnd
 fierzigigt
 der dri vnd
 fierzigigt
 der fueñzigigt
 das ein vnd
 fueñzigigt
 das zvyvei vnd
 fueñzigigt.&c.
 das fechzigigt
 das ein vnd
 fechzigigt
 das fibétzigigt
 das ein vnd
 fibenzigigt
 das zvyvei vnd
 fibenzigigt.&c.
 das achzigigt
 das ein vnd

Lo primo
 El octauogefi
 mo fecondo
 El nonagesimo
 El nonagesimo
 primo
 El nonagesimo
 fecondo
 El nonagesimo
 tertio
 El yltimo
 El drieto
 1 Vno
 3 tre
 5 cinque
 7 sette
 9 noue
 12 vndefe
 12 do defe
 13 tredese
 14 quatordefe
 15 quindefe
 16 fedese
 17 difefete
 18 defedoto
 19 defenoue
 20 Vinti
 21 vintiuno
 22 vintidoi
 23 vintitre
 24 vinti quattro
 25 vinticinque
 26 vintifei
 27 vintifette
 28 vintiotto
 29 vintinoue
 30 Trenta
 31 trentauno
 32 trentadoi
 33 trentrate
 34 trentaquatro
 35 trentacinque
 36 trentafei

achtzlgigt
 da zvyvei vnd
 achzigigt
 das neunzigigt
 das ein vnd neu
 czigigt
 das zvyvei vnd
 neunczigigt
 das dri vnd
 neüczigigt. &c.
 der leitit
 der hinderest
 Sempio
 Dopio
 Tre dopio
 Quatre dopio
 El debitoare
 El creditore
 Io ho dato vn
 ducato per parte
 Io ho dato. x.
 ducati per
 refto
 ains
 2 doe
 4 quattro
 6 fei
 8 otto
 10 Diefe
 ainliue
 zvyelue
 truezhene
 fierzhene
 fueñfzhene
 fechzene
 fibenzhene
 achzhene
 neunzhene
 zvyvenzig
 ais vndz vvenzig
 zvyvau vñ zvyveinzigt
 druu vñ zvyveinzigt
 fier uu zvyveinzigt
 fueñf vng zvyveinzigt
 fech vnd zvyveinzigt
 fibé vn zvyveinzigt
 acht vnd zvyveinzigt
 neu vn zvyveinzigt
 dreifig
 ains vnd dreifig
 zvyvei vnd dreifig
 drue vnd dreifig
 fier vnd dreifig
 fueñf vnd dreifig
 fech vnd dreifig

einfach
 zvyvfach
 drifach
 fierfach
 fchuldner
 der liher
 ich hab ei gul
 din dar angebé
 ich hab in. x.
 gulden geben
 fur das vbrich

zvyvai
 fiere
 fech
 achte
 zhen

El xiii. cap. del numero & fem
 pio & composito cifre
 ro de li denari.

Il primo
 Il fecondo
 Il terzo
 El quarto
 El quinto
 El fefto
 El feftimo
 El ottauo
 El nono
 El decimo
 El vndecimo
 El duodecimo

der erft
 der ander
 der drit
 der fierd
 der fueñfe
 der fechfs
 der fibent
 der archtend
 der neuend
 der zehend
 der ailfe
 der zvyveift

37 trentafette
 38 trentaotto
 39 trentanoue
 40 Quaranta
 41 quarantauno
 42 quarantadoi
 43 quarantatre
 44 quarantaquattro
 45 quarantacinque
 46 quarantafei
 47 quarantafette
 48 quarantaotto
 49 quarantanoue
 50 Cinquanta
 51 cinquantauno
 52 cinquantadoi
 53 cinquantatre
 54 cinquantaquattro
 55 cinquantacinque
 56 cinquantafei
 57 cinquantafette
 58 cinquantaotto
 59 cinquantanoue
 60 Sefanta
 61 sefantauno
 62 sefantadoi
 63 sefanttre
 64 sefantaquattro
 65 sefantacinque
 66 sefantafei
 67 sefantafette
 68 sefantaotto
 69 sefantanoue
 70 Setanta
 71 setantauno
 72 settantadoi
 73 settantatre
 74 settantaquattro
 75 settantacinque
 76 settantafei
 77 settantafette
 78 settantaotto
 79 settantanoue

fibe vnd dreifig
 ach vnd dreifig
 neu vnd dreifig
 fierzig
 ains vnd fierzig
 zvei vnd fierzig
 drei vnd fierzig
 fier vnd fierzig
 fuenf vnd fierzig
 fey vnd fierzig
 fibe und fierzig
 acht vnd fierzig
 neu vnd fierzig
 fuenfzig
 ains vnd fuenfzig
 zvei vnd fuenfzig
 drue vnd funfzig
 fier vnd fuenfzig
 fuenf vnd fuenfzig
 sex vnd fuenfzig
 fibe vnd fuenfzig
 ath vnd fuenfzig
 neu vnd fuenfzig
 fechzig
 ains vnd fechzig
 zvei vnd fechzig
 drei vnd fechzig
 fier vnd fechzig
 fuenf vnd fechzig
 fechs vnd fechzig
 fibe vnd fechzig
 acht vnd fechzig
 neuen vnd fechzig
 Sibenzig
 ains vnd sibenzig
 zvei vnd fibezig
 drue vnd fibezig
 fier vnd fibezig
 fuenf vnd fibezig
 fex vnd fibezig
 fibe vnd fibezig
 acht vnd fibezig
 nuen vnd fibezig

80 Ottanta
 81 ottantauno
 82 ottantadoi
 83 ottantatre
 84 ottantaquattro
 85 ottantacinque
 86 ottantafei
 87 ottantafette
 88 ottantaotto
 89 ottantanoue
 90 Nonanta
 91 nonantauno
 92 nonantadoi
 93 nonantatre
 94 nonantaquattro
 95 nonantacinque
 96 nonantafei
 97 nonantafette
 98 nonantaotto
 99 nonantanoue
 100 Cento
 200 Ducento
 300 Trecento
 400 Quattrocento
 500 Cinquecento
 1000 Mille
 Diefi define
 Cento centenara
 Mille millia
 Lire
 Marche
 Vnze
 Sazi
 Quarti
 Charati
 Moneta
 Dinari
 Dinari rafonali
 Stadiera
 Balanza
 El peso
 Pefare
 Ducato

achzig
 ains vnd achzig
 zvai vnd achzig
 drue und achzig
 fier vnd achzig
 fuenf vnd achzig
 fechs vnd achzig
 fibe vnd achzig
 acht vnd achzig
 nuen vnd achzig
 neuenzig
 ains vnd neuenzig
 zvai vnd neuenzig
 drue vnd neuenzig
 fier vnd neuenzig
 fuenf vnd neuenzig
 fechs vnd neuenzig
 fibe vnd neuenzig
 acht vnd neuenzig
 nu vnd neuenzig
 Hundert
 zvai hvndert
 druehundert
 fier hundred
 fuenf hundred
 tusend
 zehen ezener
 hundred centner
 tufet motulen
 pfund
 marcz
 vntz
 der sacz
 fertail
 gart
 muntz
 pfenning
 railz pfennig
 vvag
 gold vvag
 das ge vvicht
 vvegen
 ducat

Grossen
Grossetti
Soldi
Bagatin
Fioreni

groß
großlin
schilling
parner
gulden

El xv. cap. de la spiciaria & tut
ta la mercantia.

Peuero
Zenzero
Macis
Nose muschia
Garofoli
Peuero longo
Chanella
Zenzero uerde
Galamo
Galanga
Galla
Endego
Nuse
Nusello
Seda
Seda cruda

pfeffer
gingber
muicat bluom
muschgat mus
negeltn
langer pfeffer
zimad rind
grunen imber
izlamus
calgant
calmus
endich
nuoff
haselnuos
fiden
rauyvesiden

El xvi. cap. de la merzaria &
de la marcadanzia.

Merzarie
Li curteli
Sedola
El candelier
La candela
Seradura
Le chiaue
Bacili
Rasaori
Scarfeffa
Panno
Tela
Terfiso
Rosa

crameri
die messer
brost
der lichter
die lercz
schlos
der schluegel
beclzi
scharfach
tasch
tuoch
lin vvaut
zuilich
rupfen

Charneuzo
Fustagno
Panno di fiandratuoc vò fläder
Panno di lüderslunsch tuoc
El panno da
alemania
El panno
forestiero
E uenuta affai
mercadantiada
ingilterra
Argento uino
Rame
Ferial
Ferial
Specchio
Bote
Charatelli
Barille
Quariza
El fiasco
Angrestara
Bichiero

plah
parchet
tuoch vò fläder
das tuoch us
tultschen läden
das fremd
tuoch
es ist izomé vil
Izofinäschast us
engel land
Izvyecz silber
Izupfer
Izupfer vvasfer
gliczen
spiegel
fesser
clain festin
legel
vvasfer Izruog
di fleesch
angner
glaos

El xvii. cap. de gli artefani.

Molinar
Molina

Fornaro
Fornatrice
El forno
Oreufe
Battiloro
Peltraro
Calziaro
Sartor
Fabro
Maniscalco
Tessador
El tellero
Samiteri
Rechamadore
Pillizaro

mulner
mulin
peclz
peclzin
der ofen
goldschmid
goldschlaher
zin gieffer
schuofter
schneider
schmid
huof schmid
vveber
der vveber stouol
fediner
seiden neerin
Izursener

Vodero
Lo tornidore
Marangon
Intagiadore
Muradore
Taia preda
Fornasaro
Tentore
Pintore
Barbiero
Stufaro
Palatiero
Strengaro
Zenturaro
Medico
Speciale
Baftasi
Senfali
Baratiero
Saratiero
Giogadore
Lo interprete
Galefao
Vafelaro
Chasselliero
Ligador di libri
Balestraro
Becharo
Lardorolo
Frutarolo
Sauonero
Sungadore
Schalco
Chamerlingo
Petenaro

fuoter
der drechslr
zimmerman
schniezer
mutter
stain metz
hafner
verber
maoler
scherer
bader
ieder
nestler
gurtler
arczat
apotzier
trager
Vnderzofer
scholdrer
tufegler
spiler
der tollmesch
scheffmacher
fass binder
Iziffenmacher
buoch binder
ambrofter oder
vverger (bogner
vvrurftermacher
ops verzoefer
saisenmacher
schmir vver
hofmaister
canarier
straelmacher

Biancho
Negro
Biauo
Gialo
Lucente
Schuro
Veleta
Colore

vvis
schuartz
plavv
gel
liecht
vinfter
viol farb
farb

El xix. cap. de la massaria &
vestimenti.

Massaria
Vestimenti

Gunella
Chamiffa
Braga
Capello
La bireta
Scapuzzino
Maniga
Cholaro
Le calze
Scarpe
Galoze
Le zochele
Scuphoni
Centura
El giupon
La fodra
El mantelo
Li passeti
La burfa
La pelizza
La forain
El trauello
Forare
La uestura
La colaina
Lo anello
La manicha
Lo quanto
La strenga

husfrat
claidr
roclz
hëbioder pfeid
bruoch
huot
das paret
die Izab
ermel
golar
diehofen
schuoch
holczschuoch
die holczschuo
foclsen
gurtel
das vvames
das fuoter
der mantelo
der spengel
der butel
der peltz
die Izurfen
die poret
poren
der veber roclz
das halas bäd
der vinger rig
der hadischuoch
der fuding
die nestel

El xviii. cap. del colore.

Colore
Scarlato
Pauonazo
Rosso
Beretin

farb
scharlach
brun
ruot
Verde
gruen
gravy

El xx. capitulo de le cafe & ca
famento.

El fechio
La fudella
Lo talliero
La conca
La chuna
Li chauedoni
Le molete
La craticzola
La padella
El tripede
El olerolo
La lucerna
La candela

El xxi cap. del pane & del uino
& de le cose che se mangia.

El pan
El uino
Afedo
Agresto
Mustarda
Carne
Grasso
Luganiga
Baldói o ceruellapluot
Salzizoni o falzi-gefalczé
zoti
El sale
Butiro
Formagio
Prouadura o mu
Cafcauallo (fa
Lacte
Latte zonchiada
Cauí de late
Meneftre
Mangiare
Mangiando
Triumphare
Nui haueamo
Triumphato bñ
Beuere

das brot
der vvin esfich
esfich
agrest
sëffo der falsé
flaisch
faist
vvrurt
pluot vvrurt
gefalczé vvrurt
das faltz
das ích maltz
Ijaes
buffel lzaes
ros lzaes
milch
gerend milch
milch roum
ain gemues
essen
geessen
vvolleben
vvir hand vvaft
vvol geblt
tiinclzen

LA casa
Le habitacion
La camera
Habitare
La stuaa
La canea
La chufina
Sul tetto
La lettiera
El letto
El capizale
El cusin
Lenziolo
La choltra
La couerta
La chassa
La cassera
La roba
La possessione
Le intrade
Ricchezza
La schiaquina
El gbau
Strazi
Strazzato
Roto
Romperé
Sottofopra
La schala
La porta
El portello
El balchon
El muro
La fenestra
La scafa o scala
La credenza
El lauello
Il lauezo
La pignata
Lo chaldare

dashus
die vvaonüg
die lzamer
vvaonen
die stub
der lzeller
die lzuchi
Vff dem tach
das span bat
das bett
der hantppolster
das lzuesli
linsachen
der golter
die declzi
die luft
das trucht
das guot
die besiczung
die gult oder rét
richtum
der lzozczé golter
der tappa
hadern
zerissen
zerbrocht
zerbrechen
das vnd vber
die laiter
das thor
das toerli
der ballzhe
die maur
das fenster
die stieg
die almar
der spuelstain
der vvelhasen
der hafen
der lzessel

Benuto
Imbriago
Degiun
Degiunare
Tetare
Passere
Cunnare
Dormire
Vegiare
Sonno
A leuare fuso
andare a dormire
La collatione
Lo distrare
La merenda
Merendare
Vogliamo far
Collatione
Gramarce a Dio

El xxii. capitulo de li organi
& de li instrumenti.

Ordini
Tenaglia
Languge
El mantese
El fuogolaio
La setta
El manégo
La mensura
El brazzo
Le forfese
Reuc
Le aze
Cufire
La cufidura
Discufire
Discufido
A strazzare
Reppazzare
Tacon
La peza

getrunclzen
trunclzen
niechter
fasten
faugen
aeczzen
vviengen
schlaufen
vychen
schlaefrig
offiten
Schlousfen gö
die collatz
das mal essen
das vnder essen
zunder essen
vvolvend vvier
maché
vergeltz got
vverclzueg
zangen
der ambos
ne der ploospalg
die fuistat
die art
der halm
die maus
die elen
die scher
fadé oder zvrwn
die nadeln
nahen
di naut
zerdrennen
zerdrenner
zerissen
fliczé oder pleczé
plecz
der plecz od das stuczli
Scarpe
Scarpin
Le calce
La forma
El pontarolo
El spago
La setta
Corame
Pelle
Le pelle
Soate
La scola
Incolare
El vischio
La balestra
L'arco
El teniero
La fersaia
La nosa de la
balestra
Carcasso
La catena
El cento
Mulinelo
La viera
La friza
El palio
El tauolazzo
La cugola
I zuni
Atrare
Trato
Trahere
Trahe
Tra in brocha
Io ho tratto pro
prio in brocha
Mi non
La piana
Scarpello
Squadra
Piolire
El compasso

schuochs
soctzen
dei hosen
der laist
der pfer
der draut
der borft
leder
fel
die fel
irch
der lim
limen
der vogel lim
das armbröst
der hand bog
die armbröstfuf
der schluessel
di armbröst
nus
lzocher
di lzetren
die spä gurtel
die lzapfen
der zil bolcz
der pfl
das clainheit
die tarfchen
die lzugel
die lzegele
vverfen
ge vvoifen
íchiesfen
scheus
scheus in nagel
ich hab gleich in
de nagel gefcofsé
ich nit
der hobel
schrouit ífen
vvinclzelmes
hoblen
der ciuzel

Sega Segaro La tauola Le tauole Le pregole Le stelle Lo edificio Edificare Murare Cazola El martello La pala El mazo Matton La coppa La preda Le prede El marmoro Sabion Calcina Malta Archo volto El chanton In campo	feg fegen das bret die pretter die stuel die scharren der pavv pavven muren die lzell der hamer die schuffel der schlegel ziegel stain der dach ziegel der stain die stain der marbel stain sand lzalch mertel das gevvelb der vvinclzel amortoder améd la	Arefcondere Saldare Saldato Brunzo Piombo Lanchugene La fusina La pietra da guza El mantese La tempera Biancho Negro Azuro Cenaprio Imagine La imagine de nostra donna El molino El molinaro Fornaro Furno Farina Semula o remu-	verpergen loeten geloetet gloczlen spis plei der ambos die ess stain de vvercz (reder blaospalg die herri vvis schvvarcz plaobe farb zinober das pild vnsr lieben frauven pild die mueli dermueler offner ofen mel lzeien oder gruaelch das sib tag erhebüg der heuel oder maoren bueteln der buetel	Cortello Pugnale Lo tagi La schina La ponta El scrimidore El saltadore El bagatello El castello Forteza El guardian Suegiadore La bombardata La poluere El cazadore La casa Le valise El chan El senso El curero La cagna Cagnolo La rede El lazo	messer degen di schneid der rucz der spicz der schirmer der springer der golzier das geschlos die foesti der vfficher der vvachter die buchs das poluer der ieger das geiaeg das falis der hund de laithund das vvinnd sdil die huntin das huendlin das necz der stricla	El xxvi. cap. del horto & tutti fuoi frutti. L'Orto L'Ortolano La insalata Rauanello Ceuolla Alio Porro Scalogna Chapuzzi Cauli Trefolio Perfemolo Saluia foi Fenochi Ruda Zufuerde Felese Vrtica Pauero Chanero Languria Melon Le verle Le marasche Cerafe La zucha Affenso Porezuolo Fiore Le rose Plantare La sepe	der'gart der gertner der salat raetich zibele lznobloch pfor afschlach lzabis lzur lzoel der clei paterfilg falten blat fenchel ruten bachumunz carm nessel ormagen hanff erd apfel plucer di ambreln di vvychslen lzuren die lzbribis vvermuot polai pluomb die rosen pflanzen der zun				
El xxiii. cap. de le pietre pretiose.	edel gestain de carfunzel diamante stain der topasion der smaral der balas der saphir der rubin granat augstain corallen crifstallen perlin perle muoter der schatz verpongen	La seba Pasta La cresimoni Mafsinare Buretare El burato	El xxiii. cap. de le arme.	Arma In armado Lelmo Lo zaneto Scudo Panzier La choraza La spada Spironi La yagina	der harnaschz im harnasch der helmo isen huot schilt pancz die plaren das schvvert die spron die scheid	El xxv. ca. de la villa & de vilani.	LA villa El villan La villana El charro El churro La rota El verforo El gumiere Arare El charatiero Vangare La zappa Lappare El zappadore El pastore La mandria	das dorff der pavvr die puerin der lzer der vvagen das rad der pfluog der pfluogifen puen der fuorman graben der haclz haclden der haclz der hyrt die hyrtin	El xxv. cap. de le arme.	El zardin L'arbor Pomaro Piraro Nogara	der bomgart der baom apfel boum bir boum nus boni B iiii

Cereſaro
 Le cereſe
 Le frauole
 Perlegaro
 Perſigo
 Figaro
 Suſinaro
 Oliuaro
 Ohua
 Melaranzo
 Melaranza
 Pomo codogno
 Pomo granato
 Neſpole
 Maraſchi
 Frutuofe
 Frutifero
 Fruti
 Frutarolo
 El bigolo
 Loſſo
 La ſpiga de la
 noſe
 Fongi
 El fongo
 Maduro
 La vigna
 La vide
 Le foie
 Radife
 Radife
 Le vue
 Graſpa
 Torcolo
 Torcolaro
 El moſto
 La campagna
 Largo
 Senza
 Semenare
 El manipulo
 Spiga
 Medetore
 Meder

Izers boum
 die Iziſen
 die erper
 Pferſich paum
 pferſich
 feigen paum
 Iziſchẽ paum
 oel paum
 oel per
 pombranzẽ bon
 pombranzen
 Izuttin
 granat opfel
 eſplen
 vvichſelen
 fruchtbar
 perha
 fruecht
 der opfler
 der ſtengel
 der Izerren
 der nus Izerre
 egerling
 de egerlig oder
 zeintig ſchvyana
 der vvingart
 der vvintſtock
 di pletter
 vvurtz
 di vvimper
 truben
 Ister
 preſſer
 der moſt
 das feld
 der aclzer
 fom
 faehen
 di garben
 acher
 ſchniter
 ſchniden

Falza
 El campo
 Batidore
 Le cerdie
 L'ara
 Paia
 Sacho di paia
 El pado
 El ſen
 Lerba
 Falce
 Segadore derba
 A ſeccare
 Seco
 Saluare
 Magro
 Graſſo

El xxvii. capitulo del boſcho
& de le coſe ſaluadige.

EL boſcho
 Siluano
 Remito
 Deferto
 In deferto
 Arboro
 Ramo
 Le fraſche
 Radife
 Le foie
 Fiori
 Fiorire
 Fiorido
 El bacheto
 La legna groſſa
 El buſſo
 Sambuco
 Zipreſſo
 Fraſeno
 Pegola
 Impegolare
 La raſa

ſichel
 der biyvang
 treſcher
 die pſegel
 teun
 ſtroj
 ſtroſackz
 die vvifen
 das heue
 das gras
 ſelges
 meher
 truncknen
 duer
 behalten
 mager
 fait

der vvald
 vvald man
 ainſidel
 vvueſti
 in der vvueſti
 baoum
 aft
 yvi rami die eſſe
 die diſ
 vvurcz
 die luob
 plueme
 gruenen
 gegruent
 das ſteblin
 holtz
 der bux boum
 holder
 zipres
 eſchen
 bech
 verbechen
 das hartz

Raſa de pino
 El quercho
 Saleſe
 El aierno
 Abedo
 La pina
 La noſe
 Chorola
 El caſtagnaro
 El topon
 La bedolla
 Galgogion
 Incalmare
 Piantare

El xxviii. cap. de li animali.

ANimali tierer
 Leone levv
 Leoneſſa loeuvvin
 Leompardo
 Ceruo
 La cerua
 El capriol
 Lorſo
 Alifante
 Auolio
 Alicorno
 Cingiaro
 Taſſo
 Lupo
 Lupa
 Volpe
 Lepore
 Chomo
 Simia
 Muna
 Donola
 Armelin
 Schiratollo
 Marturello
 Zebelini
 Riſo

tann hartz
 die aich
 ſelb
 der ahorn
 ſiecht
 die tann
 die yb
 haſel ſtud
 der Izeſtebou
 der albar
 die birchen
 hanen hod
 pelzen
 pſaczẽ oder ſeczẽ

pueſo
 Fuina
 El xxix. cap. de la formiga & de
 li vermi & beſtiamẽ.
Formiga
 Formigaro
 Moſcha
 Mosconi
 Moſolin
 Li uermi
 El vermo
 Li grilli
 Le chaualete
 Pulifi
 Cimiſi
 Pedochi
 Pedogioſi
 Lendene
 Le ape
 El mele
 Dolce
 Marioſo
 El dragon
 Serpente
 Biſſa
 Sorze
 Luſerta
 Rana
 Roſpo
 Ragno
 Tele de ragno
 Tarme
 Gata
 Gato
 Le beſtie
 Beſtiamẽ
 Beſtia
 El buo
 Vacha
 Vidello
 Pegora

ameis
 amaes haſſ
 ſlieg
 geolczen
 muclzen
 di vvurm
 der vvurm
 di grillen
 di hoeſchrelzẽ
 floe
 vvyanzen
 lueſſ
 laufig
 niſſ
 di bin
 das honig
 fueſſ
 bitter
 der drackz
 ſchlang
 naoter
 rattodermus
 egechs
 froſch
 Iztot
 ſpin
 ſpin vvepp
 ſchaben
 Iztatz
 Iztateroderrelling
 die fiber
 rinder
 ſich
 ochs
 Iztue
 Iztalb
 ſchaouſſ

Mulgere meldzen
 Agnelio lampli
 Castron vvider
 Becho bochl
 Moltorr beſchnitn
 El thoro vvider
 Capra Notula
 Capreto zifla
 Porcho Pauon
 Porcha Pauoneſſa
 Porzellelto Gallo
 Ocha Capon
 Le ocht ſchvvin
 Gallo ſavv
 Gallina ferchl
 Oui gans
 Pullifini die gens
 Chorno henn
 ayer
 iunge huelin
 horn

Tordo troſtel
 Merlo amſel
 Alocho eul
 zutla lzuczli
 vvider Notula ſieder
 zifla ſchvvalb
 Pauon pfavv
 Pauoneſſa pfvvein
 Gallo han
 Capon Capaun
 Polaftri iunge hueener
 Polifini iunge huenli
 Faſan faſan
 Perniſe rephueener
 Anadre aenten
 Locha gans
 Columba tub
 Tortora turteltaub
 El falchon der falcz
 Sparauiero ſporvver
 Galmazza das pirczhuen
 Papagallo ſitich
 Pionibino iſvogel
 Celega ſpechten
 Quaia vvyachtel
 El cuco der gulzegauch
 El beco der ſchnabel
 La choda der ſchvvyantz
 Le ale die ſigel
 Le penne die federn

Cieualo zefel
 Gudo goufen
 Eringo haering
 Peſſe de mare mer fiſch
 Peſſe d'acqua fiſch vs ſueſſe
 dolce vvaſſer
 el cemulo der aeſch
 truta forhen
 Squalo der halt
 la raina der lzarpf
 Tenca ſchlei
 El luzo der hecht
 La anguilla der aul
 Elogi lzap
 Gambaro lzrebs
 Fondola grundel
 Morona huſen
 Cauiar huſen rogen

Reſente Izucl
 Freſcho friſch
 Caldo heis
 Tepido layv
 La nuobola di volczen
 La nebua der nebel
 Trone tonder
 Tonizare donren
 Ventozo vvindig
 El tra lampa es pliczget
 La faeta der doner ſchlag
 Lampezare hemligezen
 Larco vergine de regē poge
 el ſplēdor del ſoi der ſunēſchi
 Chiaro tempo heiter vvyeter
 Triſto tempo bos zeit
 Bruto tempo heſlich vvyeter

El xxx.cap.de li vcelli & de le ſue generatione.

L Ofello der vogel
 le ofelle die fogel
 Le penne die federn
 La pituma die pſtum feder
 Le ale die ſtuegel
 La granſſa die crempel
 L'acquila der adler
 Cicognia ſtorch
 Struzzo ſtrus
 Griſon greyff
 Coruo rap
 Tatula tul
 Li corui die rappen
 Cornachia lzrae
 La gaza aglaſter
 Roſignolo nachtigal
 Chalandra lzalander
 Faganello hauffvogel
 Cardelin ſtiglitz
 Lugarin zeitel
 Li ſtorcelli die ſtarñ

El xxxi.cap.de li peſci & de le ſue generatione.

L E peſce
 Li peſci der fiſch
 La peſcaria die fiſch
 Peſcadore di fiſcherei
 Hamo fiſcher
 La rede angel
 Balnea das netz
 El delphin vvald fiſch
 Starion das merſchvvein
 ſtueerer

El xxxii.cap.de le naue & galie.

L A naue di nauen
 Le galie di galeen
 Lo burchio die burclzen
 La piata di platen
 La zatta der flos
 Le barche die ſchiff
 La barcha das ſcheff
 L'arboro der ſegel pam
 Le corde die ſeiler
 La vela der ſegel
 El remo des ruoder
 Li ancori de ancler
 El timon das lait pret
 La ſentina der funclz
 Al fondo am boden
 In fondigo im leger hus
 In caſa di in teuſchen
 Todeſchi hus

El xxxiii.capitolo de le montagna valle & pianure.

L A montagna der perg
 Li monti di perg
 Montefelli die buhel
 La vale das tal
 La pianura die ebni
 La rata der ſticlter
 La foſſa der grab
 La caua di guob
 El canale der vvaſſer grab
 El faſſo der ſtein
 La Pietra der ſels
 Lo tereno das ertrich
 Lo fango das lzaut
 Terremotto erd pidem

El xxxv.capitolo de li paefi & paefani

El xxxiii.capitolo de laiere & de li venti

L Aiaa der luſt
 El uento der vvyind
 Fredo lzalt

I N la magna in teuſchenlādē
 el todeſco der teuſtſch
 Sueuia ſcvvaben
 El iucuo der ſuab

Aamagna alta oberlan
 Alamagna bassa nider land
 Profsia pruesen
 Bosena Boffen
 Turigna turigē
 Bauera parien
 Osterico osterich
 Vngaria vngern
 Boemia behā
 In francia in frantzrich
 Italia vvelschland
 Morauia morenland
 Grecia grelsenlan
 Schiauania vvindischland
 Schiaupon der vvindisch
 Saxonia fachsenland
 El faxone der fachs
 Engelterra engeland
 Lombardia lombarden
 Romagna romisch land

A trento zu trent
 A coltanza zu coltmetz
 A basilea zu basel
 A argentina zu trausburg
 A spira zu spir
 A magunza zu mentz
 Augufta augfpurg
 Nurembergo nuremberg
 A vienna zu vvienn
 A citta nuoua zu der nuē stat
 Buda ofen
 Lubiana laubach
 Trenta trent
 Bolzana pozen
 Munacho mūchen
 Villacho villach
 Erfodia ertfur
 Colonia hollen
 Brugi in fiandra brudz zu fiander
 A pariso zu paris
 Lyon lungdum

El xxxvi. cap. de se cittade
 & castelli.

Roma rom
 A fena zu der hohēsin
 Senefo ein sicnet
 Fiorenza florentz
 Fiorentino florentiner
 A bologna zubolonig
 Ferrara ferrer
 Venetia venedig
 Venetiano ein venediget
 Padoua padou
 A mestre zu mesters
 A treuifo zu taeruis
 A verona zu penn
 A mantoa zu mantua
 A milan zu meiland
 Milanesē meilender
 A genua zu genua
 A neapoli zu napels
 Cōstantinopoli constantinopol

El xxxvii. de la christianita
 & de li infideli.

LA xpianitade di cristēheit
 El christiano der cristeno
 El iudeo der iud
 El hebreo der hebreesch
 El infidele der vngelobig
 Li pagani di haiden
 In la morea in der haidēschaff
 El turcho der tuercz
 Li sarracini di moren
 Heretico lzetzer
 El renegato der uer lognet
 El patarin der abraenig
 El buseron der lzetzer

El xxxviii. cap. de la battaglia & de
 la guerra & de li giocadori.
LA battaglia der strit
 La guerra der lziieg

Ragatere spien
 Combatare sechten
 Giostrare stechen
 El giostradore der stecher
 El pauion die zelt
 El campo das her
 Squadre hauffen
 La bandiera das paner
 Tregua frid rucefen
 Intrigamento zer ruetung
 Intrigado zer ruetet
 Integro gantz
 La pace der friden
 A fare pace frid machen
 Sta in pace bis zu friden
 Patezare patmachen
 El traditore der veneter
 Tradimento verretenus
 El spion der specher
 El ladro der dieb
 El ribaldo der schalilz
 La ribaldaria schalclzheit
 Poltron buob oder besvricht
 Tristo zuicht
 Tristezza zuichtlzeit
 Incantare zobren
 Incantadore zobrer
 Strigo zoberin
 Bordello huerhus
 Putana huer
 Robadore rober
 Robare rauben
 Giogare spilen
 Giogadore spiler
 Io ho perduto. x. ich hō uerlorē. x.
 fiorini a giocare guldi mist spilē
 Tuo danno dein schad
 Era meglio per es vver besser
 ti che tu te hauef. fuer dich das
 se messo bē in pō. du dich herest
 to per quelli dena vvol gecleider
 ri ym das gelt.
 Tu dici il uero du sagest vvar

ma non e fatto aber es ist nit gea
 Li dadi dievverfel (schehē
 Baraterio hand spiler
 Tauoliero pretspil
 El schacho der schalz
 Charte carten

Fl xxxix. cap. de li sonadori

Sonadore seitenpiller
 Lo pisero der pffifer
 El trombeta der trometer
 La tromba di tromb
 Larpa di harp
 El leuto diet lut
 La viola di fidel
 Lorgano orgel
 La campana di glocz
 Campanile gloczchenturn

El xl. cap. de l'infirmitade & de
 le malatie.

LA infirmitā die lzanlzheit
 Infermo lzanlz
 o amalato
 Sgorbado lrumel
 La gotta das gicht
 Idropisia vvasferlichtig
 La febra das sieber
 La doglia die vvetag
 Mi dole el capo mir tut das hope-
 Pontura der stich
 El cancaro di raiter schus
 Chaga sangue plut schis
 La postema di tuos
 Infuado gefsch vvollen
 Rabioso vvietig
 Sordo vveghoered
 Muto stum
 Matto nart
 Ciecho plind
 Guerzo zyverg

Rognofo
Stizozo
Caluo
Lentiginoso
Tremoso
Tremare
Valoroso
Ferito
Zopo
Morire
El morto
La sepoltura
Marzo o fragido
Mal di san lazaro
El medico
Medefina
Medigare
Longuento
Chauare fangue
Mettere uentose
Bagniare
Aiutare
Laiutadore

rudig
Izreczig
glaczor
fpredzlot
citrend
zitren
mafot
vvund
ftelczor
fterben
der tod
das grub
full
field siech
der artzet
artzni
artzenien
di falb
bluot lassen
lzoepf feczen
baden
helfen
der helfer

La patena
El meffale
El corporale
L'hostia
El batesimo
El fparforio
El inchiostro
La sacrestia
El prete
El facerdote
El frate
La monicha
Pezochero
Adorare
A pregare
Piangere
Pianto
Ridere
El rideua
Schignare
Schiuando
El campanaro
El sacrestano

di pateng
mes buoch
der corporal
di cblat
der tauf
der sprécz vvedel
per Izrutzgäg
di facrist
der pfaff
der priester
der muench
di nun
betsch vvester
beten
bitten
vvainen
gevvainet
lachen
er l'achet
sch muenzen
gesch muczer
der mesuer
der custrer

El xlv.ca. de lo studio & de la schola.

Nafare o odorare sch meclzen
Gustare o cercare hosten

El xliii.cap.de le sette opere de la misericordia.

El studio o di boch
La uniuersita schuol
Studiare studieren
La schola di schuol
Dottore dottor
Scholaro schuoler
El discipulo der iunger
El scriuan der schribber
El calamaro das tinté fas
El cäzelo da scri-der schribzueg
Lincofiro (uere di tint
La foia ein blat
Carta pergamenadas perment
La scrittura di geschriff
El canzeliero der canzeler
Priuilegio di hand vest
Le sette arte di siben lzuenft
La lege téporale das vvelth recht
La lege spirituale das geftlich recht
La sacra pagine di heilig gefchriift
La phisica di erst lzuunft
Infgnare vnder vvifen
lernen

Le sette opere di sechs
de la misericordvvird der harm
dia herzlzeit
Li famati cibare di hügrigé spifen
Ali affedati da die turftigen
re a beuere trenclzen
Li nudi ueftire di nachzadé claidé
Li infirmi di Izrächzen heim
Vifitare fuoechen
Li presoneri di gefangen
Confortare tro esten
Lo morto aiutare deutoten helf
a sepefire fen begraben

El lxiii.capito.de li dieci comandamenti de Dio.

El xlii.ca.de li setti peccati mortali.

Li dieci comandaméti de Diobot gottes
Credo i uno Dioglaub in ei négot
Amare Dio hab got lieb
Amare il proximo come ti itef-fo
Santificare el sabfeyr die hailigé bato tag
Honorare el dre & la madre
Non occidere
Non furare
Non mecare
Non fare testimo
Non occidere
Non furare
Non mecare
Non fare testimo
Non occidere
Non furare
Non mecare
Non fare testimo

Li dieci comandaméti de Diobot gottes
Credo i uno Dioglaub in ei négot
Amare Dio hab got lieb
Amare il proximo come ti itef-fo
Santificare el sabfeyr die hailigé bato tag
Honorare el dre & la madre
Non occidere
Non furare
Non mecare
Non fare testimo
Non occidere
Non furare
Non mecare
Non fare testimo
Non occidere
Non furare
Non mecare
Non fare testimo

El xlii.ca.de li setti peccati mortali.

El xlvi.cap.del officio ecclesiastico.

Officio ecclesiastico
Papa
El patriarcha
Lo cardinale
Arciuescouo
Lo uescouo
La badia
Labate
Lo priore
El piouan
La parrochia

De la chiesa & quelle cose che se gli conuene.

La chiesa di Izirch
El choro der chor
El domo der tuem
El monasterio das clofter
El altaro der altar
Touaia daltaro alter tuoch
Corpo di Christo gottes lichcnā
Reliquia heiltam
La crose das Izruetz
El pergolo der predig stuol
El pennello der fan
El turribolo rauch fas
La maginē das pild
Lo paramento das gevvand
El calise der lzelch
La chotta der Izor raclz

Li sette peccati mortali di si ben tod fuend
La superbia di hoffart
L'auaritia di giulzeit
La lussuria die vnlzuefcheit
La ira der zorn
La gola di fraesilzeit
La inuidia der has
L'accidia di traeglzeit

El xlii.ca.de li cinque sentimenti.

Li cinque sentimenti di funff
Vedere synn
Audire sehen
Palpare hoeren
grifen

El arciprete	der ertz priester	La tempesta	der hagel
El chierico	der collit	La neue	der schne
El canonico	der 3orherr	Neuare	schnelen
lo spirituale	der geßlich	Egran neue	es ist ein grosser
Lo secular	der vveltlich	Giazo	eis ichene
Lo deuoto	der andechtig	Giazare	gefrieren
E la bona fede	er haot ein guten	Giazado	gefroren
Deuotion	andacht (globé)		
Con deuotione	mit andacht	El xlviii. capitulo del fuogo & del caldo.	
El bõ christiano	er ist ei guer criff		
La chierica	di plat		

El xvii. cap. de l'acque & de la humidità.

E l'acqua	das vasser
Le acque	di vvasser
L'acqua dolce	sus vasser
L'acqua falsa	gefalsczé vvasser
L'acqua chiara	luter vvasser
L'acqua torbida	truceb vasser
Fontana	btuñ
La origine	der ursprung
El pozzo	der galbrun
La cisterna	di cistern
L'acqua corrente	fleisséd vvasser
La fiumara	dar bach
La riu	der vrsach
La pessina	der vviger
El lago	det see
Lo paludo	das mos oder
Lo reno	der rin (pfutz)
La tana	di tuona vv
La marina	das mer
Lo fundo	der grund
Basso cioe l'acqua	faecht
Lumido	die fuechti
La humidità	di suchtilzeit
Bagnare	nezen
Bagnato	geneczet
La rosata	der tavvt
La bruina	der riss
La piozza	der regen

E l fuogo	das fuer
Le brafe	di glut
Lo carbon	der 3ol
Li carboni	die 3oel
A brusare	verbrennen
Brufa	brun
El arde	es bren
E le caldo	es ist vvarm
Schaldare	vvermen
E le teuido	es ist lavv
Afinorzare	leschen
Afinorzato	erloeschet
El sole	di sun
La luna	der mon
Le stelle	die strenen
La stella	der stern
La stella matutina	der morgé stern
El planeta	der planet
El firmamento	das firmament
El seren	di haintri
El cielo	her himel
Celestiale	himelschlich
Le nubole	di vvoldzen
Li angeli	die engel
El angelo	der angel

El xlix. cap. de la obedientia.

O bediente	vnder tenig
la obedientia	di ge horßam 3ait
Obedire	geh orsam sin
Soggetto	vnder tenig

Contrario

Contrario	vvider vvertig
Costui fa ogni	der tuerhail sin
cosa per cõtrario	ding vvider fins
E vna bestia	er ist ein schelmi
Tu dici lo uer	du sagst vvar
Mia colpa	mins chuld
mjo debitore	mins chuldiger
La conscientia	di ge vvissen
Costui ha vna	der hat ein gut
bona conscientia	gevvissen
L'honore	di her
Honõrare	eren
Laudare	lodeben
Biastemare	schelten
Costui e vn huõdan	ist ein vast
mo molto sanio	vviser man
La sapientia	di vvishait
El scaltro	der schalch hae
Malitia	boßheit (stig)
Lo malitioso	der boßhaftig

El l. cap. de li matti & stolti

L o matto	der nar
La mateza	die narheit
El stolto	der tor
La stoltitia	di torheit
Desceruelato	brin schlich
Senza fenno	vn sinnig
El possessio	der besessen
Indiauolato	tueffelhaestig

El li. cap. de lo palazzo.

E l palazzo	der palast
La piazza	der platz
E de casa	er ist von hus
El fundamento	das fundament
El muro	di maur
El colmo	der fust

El lii. cap. de la caneu

L a caneu	der lzeler
Le bote	di fesser

El fondo	der ponden
le doge	di tugen
Li cerchi	die reiff
La spilola	das zaepflin
Chanella	zapf
El tortore	der traechter
La tinna	di butich
El mastello	das schaff
Mastellero	schaeßlin
El bocchale	der lzuog
La ingristara	der angster
El affedo	der esich
La feza	die heppf
La mensura	die maes
Mensurare	mesßen
Bona mensura	gute maes
Trista mensura	boese maes
El caneuaro	der lzeller
La caneu	der lzeller
El hosto	der vvirt
La hosteria	das vvirtz hus

El liii. cap. de la stua & de quel che la contiene.

L a stua	di stub
El bagno	di baot stub
La cusina	di lzuchi
El camin	das lzemit
Cauedoni	herd isen
Molete	schurisen
Pala	schufel
Padella o frifura	pfann
Pignata	hafen
Scudella	schuffel
El chaldera	der lzessel
Taiere	tellel
Cuslieri	loffel
La caza	lzochloffel
El spedo	der spis
Mortare	morsel
Gratacaco	ribisen
Gratare	ribel

El falaro das faltz fas
 El fogolaro der herd stat
 La cenere die aefch
 El fcumarello der fclzaulofel

El liiii. cap. de la camera & de
 quello che la contiene .

LA cortina der vmhang
 Panefello vvinde
 La roca di conzel
 El fufo di fpindel
 Filare fpinnen
 La tauola der tifch
 Touaia tifch tuech
 Mantile hand tuech
 Touaiofo zvvehel
 Guardanapo fur tuech

El lv. cap. del granaro & tut
 ti gli granni.

EL granaro das lzornhuis
 El grano dar lzorn
 El formentoder veiz
 La fegala der roclzen
 Lanzo gerften
 Spelta tinzel
 Biada traid
 Milio hiirs
 Panizo pfenich
 Melega ouer forgofurch
 Faua bonen
 Roucia derbiffi erbaffen
 la vena der habern

Questo fie il fecondo de le pa-
 role & de gli verbi .

Cap. primo.

LA parola das vvort
 Parlare reden
 Parclare fprechē

Rafonare fagen
 Adire fprechen
 Zanzare claffen
 Zanzadore claffer
 Tu fei un zanza- du bift ain
 dore claffer
 Bufia lugin
 Bufardo luegner
 Tu eif un bufardodu bift ein luegner
 Gramo ruevvig
 Io fon gramo ic bin ruevvig
 Degno vvirddig
 Dignitade vvirddilzeit
 Io nō fon degno ich bin nit vvirddig
 Lamentare clagen
 Io fon de ma ich bin ybel
 la voia zu fid
 Legrezza freud
 Liegro frolich
 Legrare frevven
 De mala voia trurig
 Confortare troften
 Confolatione troflutig
 Defendere befchirmen
 Defenfione befchirmung
 Batere fchlafen
 Batuto gefchlagen
 Confegliare raot geben
 Confeiglio raot
 Li confeiglieri di raot
 La uolunta der vvil
 La audientia die ueuthorueg
 La lamentatione di clagun
 La rifpofa di ant vvurt

El fecondo capitolo de la
 ambaffaria .

LAmbaffata di botfchaff
 Li ambaffadoridi bottē
 El coriero der lauffer
 Li corieri die loefer
 Al mio modo nauch minē vvillē

Fa mi fenno tuo naoch mine- Per esfi
 Non voio ich vvil nit (finPer coftoro
 Ferche non uoi vvarū vvilt nit Per niente
 Non mi piace es gefelt mir nit. Per qual cofa
 Me piace ben es gefelt mirvvol Qualche cofa
 Ingannare betriegen El fato per nienteer ift vn fueft ge-
 E fon fta ingan- ich bin berro Cofi fta
 nado gen vvorden Io non vo fare
 Da chi van vvem per niente
 Da vn poltron von aim bubē In darno
 Indufia harr oder beit Andato intorno
 Laffa fare a mi las mich fcaffē Per tutto'l di
 Oftinado aimfinnig Longo
 Le de fua opiniōe es ift felhs fins Piccolo
 Bizaro gemelich Poco minore
 Marauegliofo vvmunderlich maior vn poco
 Me maraueglio mich vvüdert le fotile
 Miraculo es nimpt miclz Largo
 Me pare molto franio de vaff vvnder
 fare fimile ein folich ding
 cofa zu ton
 Cofi fta alfo ifts
 Chi haueffe vver hette das
 creduto quefto gelaubet
 Me increffe es ift mir laid
 di fatti fuoi fin ding
 Habbiate patiētiahād gedult
 Patientia gedult
 Pacifico gedultig
 Contradire vvider reden
 Non e vero es ift nit vvar
 Mē pare de no ich main nit
 Tu dici bufia du fagft ein lugi
 Non e alla fe nain bi dem globē
 Me pare defī ich main ia
 Io non credo ich glaubs nit
 Io credo defī ich glaubia
 Perche no vvarumb nit
 Perche vvarumb
 Perzo darumb
 Per mi fuernich
 Per ti fuer dich

fuer fi
 fuer difi
 vmb nicht
 vmb vvias fach
 & vvias fach
 er ift vn fueft ge-
 alfo feis (fchehē
 ich vvilt nit
 vñ fueft tuon
 mueefig
 muetis gegāgē
 den gaczē tag
 lang
 clain
 vvēzig minder
 vvēzig groeffer
 er ift gefchmeidig
 vvit
 der mit
 der gitig
 der guder
 der lzurtz
 eng
 vaff eng
 es ift ybel taon
 es ift vvool taon
 Pinuff
 hinab
 er ift nit zehus
 vvo fter er
 ich vvais es nit
 nidem
 buclz deich
 ftand vff
 gang dannen
 vvias vviltu
 ich vvil nicht
 fitz nider
 o du vvild
 ich vvilnit
 got danclz dir
 fitz ftill
 der gaet ilend

De subito	also bald	Vien tu	lumstu	Coloro	die Costoro	ieni	fruch vffsten
Substante	schnellenlich	Vien con mi	lzom mit mit	Da costor	von inen	rizare a bonora	vyas tuon
Desposento	matlos	Compagno	gesel	De costoro	ier oder euer	A che fare	du muoist tragē
Retto	zerbrochen	Me compagno	min gesel	Chi	ver A chi	vvemporti vna lettera	ainen briefft
Strazzato	zerrissen	In comun	in gemein	De chi	vvers von vvem	a Fiorenza	gen florenz
Desfatto	verderbt	Publicamente	offentlich	Qua	dao Cola dort	in gran fieta	in grosser i lung
Li strazi	die hadern	Solo	alain	In qua	her vvercz	Mi fa male la	mi tuot ain bai
Caturo	boes	Solo soletto	aterfalam	In la	hin vvercz	gamba che non	vve das ichnit
E millo	es istzornicht	Aiuto	huelff	De drio	da hinden	posso caminar	gen mag
E bono	es istgut	Aiutare	huelffen	Denanzi	dauornen	piglia vn caullon	aim ros
E piu bono	es istnoc besser	Aiutami	hilffmir	Per trauerfo	nach der zvervb	Ho dormito	gag fuoch mirs
E troppo bono	es istzergut	Seruitio	dienst	Per lado	besitz	molto bene	ich hab geschlo
Eoptimo	es istaller best	Seruire	dienen	Per longo	naoch der lage	hinab	sen vast vvot
Fello	zerdoben	Voluntiera	geren	In su	hin uffin giu	Su ha bō	tempodu hast gut tag
Sfendere	zerlieben	Non piu parole	mitzmer vvort	Di sopra	obē Disotto	nidēSogniare	tromen
La sfendadura	die clims	El cognoſco	ich szennen	Giu da basso	daonidē vnder	E ho gran	ich ben ser
La rottura	der pruch	Moframelo	zeig mir in	La mā destra	di gerecht hand	sonno	schlefferig
Rompere	brechen	Io uoglio fare	ich vvils toaon	La man sinistra	di glincz hand	E veglio	ich vvach
Conzare	machen	Io lo vifto	ich hab in gefehē	Fuora	das vffen	Vegliare	vvachen
Conzato	gemacht	Doue	vvo	Dentro	in vvendig	El terzo cap.	de la leggezza
Fa conzare	las machen	In piazza	vffdem placz	Amore	lieb	& gramezza.	
A fare	ton	Io ueramente	ich veis fur vvar	Lo amore	di liebi	Idere	lachen
Lo ſcio	ich habs gethē	che loro parlaua	das si redēd vō	Amare	lieb haben	E ride	hie lach
Tu la fatto	du habs geton	de mi & de ti	mir vn von dir	Amato	lieb gehabet	Tu ride	du lachest
Io non ho fatto	ich habs nit ton	Mi	mir vn von dir	Chi te ama	vver dich lieb hat	Noi ridemo	vvier lachen
Chi la fatto	vver haots ton	Mio	mich	Comenzare	anheben	Liegro	frolich
Io non ſo	ich vveifes nit	Ami	min	Comenza tu	heb du an	La leggezza	di frued
Tu ſa bene	du vveiffis vvot	Tu	Dami vō mir	Io non voglio	ich vvilnit	Piangere	vvainen
Non per Dio	nein bigot	Per mio amore	da ti vō dir	Tien	halt Tenire	haltē	Me vegniua da
Non ti credo	ich glaub dir nit	Del mio	des minen	Vedere	fehen	fehen	piangere
Spazare	uffrichten	Nui	vvir Nostro vnser	Veduto o vifto	gefehen	e fazo beffe	mich vvainem
Io uoglio spazare	rich vvil vfrichtē	A noi	vnsDa noi vō vns	Aldire	horen	Ello me foia	ich ſpot
E lepien	es ist vol	Tu	duTi dich	Aldire	gehoret	El ſaluto	er raiczelt mich
Impire	fuellen	Tuo din	A ti dier	Vestire	an legen	A ſalutare	der grueeffen
E le uodo	es ist ler	Dati	vō dir Voi vvier	Vesta te	leg dician	Dio vi ſalue	gruefen
Uodare	aufseren	Vestro	vewver Da voi vō vech	Despoliar	abziehen	Dio ve da vn	got gruees vch
Ueſo	behend	Suo	fin Asi im	Despoglia te	zuch dich ab	bon di	got geb vch ain
Ueſo	ietzund	A ſi ſteſſo	im ſelber	Despogliando	ab gezogen	Bō di bon anno	goth geb vich
Ua qui vn poco	iecz vber ei vveil	A ſi medefimo	im ſelber	Dormire	ſchlaufen	ain guoten tag	vnd ain guot iar
Uazari	fuderlich	Coſtui	diſer	Va a dormire	gangſchlaufen	Dio ve aiuta	got helff vch
Uata vn poco	beit ein vvēzig	Quello	der ſel big	No anchora	nochnit	bō pro ve faza	got geſegē vch
Uetaro	ich beit	Colui iener	A colui ienē	Va perche do	gee vvan vvanū	Reſpondere	ant vvurten
Uenire	lzumen	Coſtu	der A coſtu dem	mane beſogna	morgē ſo mutt	La niſpoſta	di ant vvurten

R

E te respondere	ich ant vvrtr dir	Io son stato	ich bin geuuesen	Se tu non lasfi	lassest du fr nit	confegliare	vvol raoten
E voglio	ich vvil	in quel luogo	an ienen end	io lo diro al tuo	so uuil ichs din	Ligemo de notte	pint vvir bi
Tu uolesti	du vvoltest	Guarda chel	luog das es	padre	em uater sagen	che niun dara	nacht so irret vna
Noi uolestemo	vir vvoltend	sia eguale	gelich fige	Retinere	uff halten	impazo a noi	niemand
Colui vole	der vvil	e voio andar uia	ich vvil vveg gē	Retien	halt uff	Dico lo uero	ich sag vvās
E uoleua fare	ich vvols tuen	E non posso	ich mag nit len	Metti man	griffzu	Madesi	ia iabot
E ho fatto	ich habs getaon	stare piune	merib dliben	Mettere mano	zugriffen	Ma io nō ho cō	ich hab aber
E ho fatto fare	ich habs mache	portare	tragen	La metudo man	er hat zu grifen	perato, anchora	noch nir lzaufet
Va	Sta stee tuen	Tu liga troppo	du bist zuo	E laudo	ic lops	zo che bisogna	das ich bedarff
Andagando	gend	gran faccio che	ainen vil grosen	Laudare	loben	Che uolete cōpa	vvas vvellend ir
Stagando	stend	tu non porra	burdi dazdu si nit	Biaffemare	scelten	rare anchora	noc lzaufen
Chaualcando	reitend	portare	hertragen magft	Laudato sia Dio	got fis golobet	got fis golobet	ich vvolt gerē &
Caualcare	reiten	E portaro ben	ich trag si vvil	Vituperare	chenden	rare qualche co	vvas lzaufen fur
E chaulcato	er ist geriten	Tu uederai	du vvirfts vvil	Vergognare	suscādē bringēā	sa per la casa	das hus
E andato a	erist zefuos	Tuore	nemen (sehen	Accusare	uerclagen	Se uoi fauesse	uran ir uueffe
pe	gegangen	Lasso lo pensie-	laus mich dar	Vilania	fluochen	glche cose i fine	etvvas guotes
El chaullo	das ros	ro a mi	umb forgen	Me dici uilla-	er fluechet	Si ben specie &	ia vvil speci un
El mulo	das mul	Tolto	genommen	nia	mir	altre cose	andre ding
El asino	der esel	Damelo ami	gib mirs	Notificare	lzunt thuon	Fame dare	mach mirs in
El chamelo	dar lzemel tier	Volemelo dar	vvilt mirs geben	Imprestare	lihen	di quello	geben uon dem
El chorifero	der lofer	Da qua	gib her	Imprestado	entlehnet	Io fero di bona	ich vvils geren
El strotiero	der trotter	Non ti voglio	ich vvilt dir	Segurta	puergschafft	uoglia	tuon
El palefreno	der zelter	dare	nit geben	Atermino	uffzil	Venite con meco	lzomend mit mir
El runzin	der lzechtros	Aluogare	behalten	In credenza	uff porg	Andiamo	gen vvit hin
El freno	der zoum	Aluoga mi lo	behalt mirs	Pagare	bezalen	Ha domandato	haut niemant
La brena	der pritel	Saluare	behalten	Rendere	vvidergeben	nesuno de me	nach mir gefragt
La sella	der satel	Ascondere	verpergen	Renduto	vvidergegeben	Domandate	fraogen
El morfo	das bis	Ascoso	uerporgen	Tornare	vvider lzomen	el me rincrease	es vdruesset mich
El barbozale	das lzimraisi in	Aperire	ufftueon	Torna in drie	lzum uider]	Paura	forcht
El lzauestro	di halfter	Aperi lusso	uof di thuer uff	Non fatu che io	vvaiistu nit vvās	E o paura	ich foerch mir
La longa	der zuegel	Da mi la chia-	gib mir den	ho da fare	ich zuschaffē hab	Melaco-	grimen oder mis
El pectorale	das furpieg	ue	schlueffet	Non hauete an	habend ir noch	nia	vallen
El zolodale	der afterfil	Non lo so aprire	ich lza nit uffton	chora dispatato	nit ain vvorden	Greuarz	belzoemer
La cingia	der gurt	Serrare	schliessen	le uofstre cose	gar vver ding	Pensiero	bendenczert
La fregia	der strigel	Serra lusso	schliues tuerzue	Si per la gratia	ia uon den gē	Pensato	bedaocht
El criuello	das fuoterfib	Tien questo	halt das	de Dio	naden gotes	Gran pensiero	grosse forge-
Lo seno	das heuu	Tegnire	halten	volete ligare	uollend ier huēt	A guai a ti	rve dir
El strame	das strouu	Chi ti tien	verhalt dich	hogi o quando	bidē oder vvā	Tormentare	redzen oder mat
La mangiadora	der pain	Lei mi tien	sihalt mich	io non so	ich vvais nit	Martirizare	marten
El ledame	der must	Tute lasfi tenir	da last dich ha	E cosfi pien qua	es ist so uol hin	Fadigare	mueen
La forcha	di gabel	a vna femina	vvib halten	détro che non se	nen das mansich	Gran stento	grose muee
La forca da	leda-di must gabel	Non to uergogni	schenst dich nit	puo mouere	nit vvegen mag	Laslame andare	las vviers faren
El mastel	(me di rauf	e vna uergogna	es ist ein schand	Eue so ben	ich lzaon uch	Ogni modo	es ist doch nit

non e nostro	vnser vor alle	Tenero	vvaich	Afchizare	zerduclzen	Stimadore	fchezzer
Messer fi	ia her	(dinge) Mole	lindDuro	Afchizalo	zerdrucdas	Penfare	gedenclzen
Chi lo conosco	ver lzenet	Forte	stardz	El la schizato	er haots zerdruc	Penfare molto	gedenclz dich
E no lo conosco	ich lzen in nit	Debile	plod	Frachare	trudzen	(laet bene inanzi che	vast vvool e das
Lassame cercare	las mich suchē	Malado	lzanclz	Spinge	tringe	t u lo facia	du es tuegest
Che nouella	vvas nevvv	Caduto in an	in aomacht ge	A frutare	fegen	El se recortlaua	etgedaocht
Ricorditi	dendz,ssin	gustia	fallen	Stringere	zvvingen	molto bene quan	sich vast vvool
No me recordo	mir gedēclzes	nitAngustia	amaechtich	Sforzare	noten	do el vedena	do ers sach
E ho dismentiga-	ich habfi ganz	E le sano	er ist gesund	Stretto	eng	Guarda	sie oder schavv
to in tutto	vergessen	E le ferito	er ist ge vvüder	Mazzare	toeten	Risguarda	schavvs
E longo tempo	es ist langzit	E le sanado	er ist geheilet	Costu me vo	der vvil milch	Risguarda ben	schavvs vvool
Quanto tempo	vvie lang mag	Guarire	gesund vverde	le mazzare	ertoeten	arifigare	vvaogen
puo essere	es sin	El quarto cap.de li nomini &	pronomini comparatiui.	Costu me vol	der ist min toed	E voio risigare	ich vvils vvaogt
El chaga strazzo	der zern drecz	Rando	gross	mal de morte	licher fiend	Risigado	ge vvaoget
tu sapera dire	vvas vvoo sagē	C	piu gradonech gross	El me vuol male	er vvil mir	Le voluntade	der vvile
Charo mio zuane	mi lieber has	Molto	piugrando vast vil	& non so per	che	Costui non vo	der vvil nit
io ti priego	ich bit dich	Grando tropo	zu vil gros(gross	che	Guastare	puoco	vvenig
El fara coli	es vvier also	ultra mensura	vber di maos	Guastado	verderben	Affai	genuog
El non fara mai	es vvier nimer	Pegni	pfandt	Spezzare	verderbet	Molto	vil
De buon seno	in ernst	Impegnado	serpfendet	Slanzare	brechen	Pur affai	zuo vil
O misfere e bonao	her ist das der	Despegnato	gelofet	Me ha slanza	schupfen	Dauanzo	vberig
via, questa da andare	recht vvog zu gē	Scodere	in brjngen	do del mio	er haot mich	Parechiare	zuo richten
re in alamagna	in tuetschalaond	Restoso	vvideru viber	beneficio	geschupft von	Parechiado	zuo gericht
Si bene	ia vvool	Spendere	vfgaben (lzomē	Tuo, danno	mier pfrend	Conza	mach
Non e bona	er ist nit recht	Che ha tu fatto	vvas haftu ge	Tirare	din schad	Conzare	machen
va de la	gang dort hin	de quelli denari	tō mit dem gelt	Tira forte	ziehen	Conzado	gemachet
Madefi	ia bigot	Li ho spefo	ichhabs vergege	Molla	zuech fast	El conzamento	die mac hung
Madeno	nain bigot	Imprestare	lihen (bē	Mollare	heng	La chonzadura	des gemaecht
E dico de no	ich sag nain	Rendere	vvider geben	Chalare	heng	Mutare	ver vvandlen
Per niente	vmb nichsnit	Renduto	vvider gegebē	Lassa chalare	enclzen	Mutado	ver vvandele
Per cosa nessuna	niemand	Tu non mi ha	du haot mir	Bassa	knos finctzen	Mouere	be vvegen
Nessuno	niemand	réduto anchora	noch nit vvider	Abassate	nider	Mouesto	be vvaget
Se mi vol bene	vviltu mir vvool	la mia roba	gebē min ding	Cerca questo	nidren	A tohare	berueiten
nō me dire nien-	so sag mir nics	E te voglio	ich vvil dir bald	Cerchare	verfvooch das	Tochado	berueeret
te de quel fatto	nit von dē ding	rendere presto	vvider geben	Trouare	fvoochen	Dubitare	zvvifeln
Dimi la verita	fag mir di vvar	Guarda che tu	luog das dues	Trouade	finden	Io dubito	ich zvvifel
La veritade	di vvarcheit heit	lo facia presto	bald tuegest	Corozado	gefunden	Non te dubitar	zvvifel nit
E le vero	es ist vvar	perche non	vvartum nicht	Prouare	erzuerner	Licentia	vrlob
Soffire	leiden	posso piu in	magfi nit len	Prouado	be vveren	Senza licentia	on vrlob
E ho soffrido affai	ich hab erliedē	dusiare	ger enbern	Proualo	be vvert	Senza mi	aon mich
voluntiera	geren	Indusiare	enbern	Stimare	be vvors	Con mi	mit mir
Mal voluntiera	vngerer	Corere	mangeln	Stimado	fchezzen	Vien con mi	zum mit mi
De bona voglia	mit gutē vvillē				geschucz	Vo tu venire	vviltu laumen

Speta un poco Io vegniro Vien tu	beit ein vsczig adeffoich lzum ietzd lzumftu	Come se chiama quello Chi Come Doue In quel luogo Cosi Cosi sie	vvic haifec ienes Achi vvie vvo an vvellé end also also fies	vvem	E coto Alesso Arofto Aroftire Lo faluadefino El frito Frigere Fritoli Bulire El boie Spumare Spumato Carne de porco El lardo Lauare Lauado La lesfua La lauandera	es ift l3ochet gefotten gebraoeten braoeten das vvild pra et das geroeft roeffen lzuccchlin vvallé odé fiedé es fuedet fchuemen gifchuemet fchvv in flaisch der fpeclz gevvefchen gevvefchen di laug di vvefcherin	Impazzare Fin vo pezo A fua fpefa La gratia La gratia de Dio El male Bono per male El nome Li nomi El mio nome El tuo nome In mio nome In fuo nome In uoftro nome El nome de Dio E non fo come la nome Che tene pare Vfura Vfuraro El prefente El dono Donare Partire Fa parte tu In prefentia di noiin vnfer aller ge tutti quanti A prefentare Spetare Renegare Indufiare Vna volta Vnaltra uolta Poffibile Impossibile Non e paffato anchora el tempo paffa via Li paffi Vn paffo Recomandare me recomando a la uoftra	belzumeren vber ein vvil vff in fpis di gnad di quad gottes das vbel gut vmb boes der nam di namen min nam dim nam in minem namen in finem namen in evvre namen der namé gottes ichvvveis nit vvie er haifet vvie gedunclæt vvocher dich vvocher di fchenclzi di fchenlzi fchenclzen talen zer talis du gen vvertilzeit gegé vvirtigé baité (oder zaigé vverloren vverziehen ain mal ain andermal muglich vnmuglich di zit ift noch nit uergagé gee fur die fchrit ein fchrit emphelen empfilmich in vevver her
De la fperanza, Speranza Sperare Desperado Desperare Desperatamente Sospirare Sospirado Gli fa gran fospiri Etufibato E ho fperanza Contento E fon contento Contentare Bifogna Poueri bi- fognofi Intendere Dame intendere Turbare Caro Et troppo caro. Careffia Bon merce Guffare Defare Defato Spendere E ho fpefo El me grieua Faltidioso Faltidio Vltare Vltate Cargare Vn cargo Vna via Come fe doman- la quefto	hofnung hofnen verzvviselt verzvviseln vverzvviseltzlich fuefzen gefuenfzet er laot gros fuefzen er ift betrucebt ich hab hofnung benueegig fin nich benueget benueegig maché beduerfen di armen tuer frigen veriten gib mir zu verfte betruceben tuer es ift zeic tuer tuerung guot lzauf ver vveeffen verderben verderbet vfgaben ich habs vs. gabé es ift mir laid mueelich muee ymb lzeren lzer dic vmb laden ain ladung fuar hin vveg vve haifet das	E vol effer molto ben Seguro Seguramente Non me ne curo Manco io Anchora piu E la mitta Per mezzo Afchauazzare per mezzo Tanto Intantare Intantado Intantamento Comenzare compire De bona voia De mala voia Tu sei molto de mala voia Dunde ven queftovó Non ti faperia benich lzéde dis dire Guardate che tu non pigli qualche male Fa largo Imbratare Tairare Tairalo per mezzo	vvbillficher fin vaff vvoll ficher ficherlich ich achtfi nit ich hoch mider noch mer das halb tail das miten durch entz vvai bre chen fo vil an vveigen ange vveigen an vvegung an heben verbringen vvoll gemuot vbel gemuot du bißt vaff vbel gemuot lzöet das lzéde dis nit vol fagen luog das du nit nemest & vvails lzanlzheit mach vvit befcheiden fchneidem fchneids an zvver	& de parte sua- der hoch lzoehen	De dormire & del fonno & de altre cofe belle.	Dormire Dormido Deuegiare El infontio Infonniare Stranuare Stranuado Sbatare Sbaiaido Rupchefare Tu non laffa dormire neffuno Perche Perzoche tu fa altro che run- chefare tutta la notte In quefto quaterno fi troua d'ogni cofa zo che non fosse ditto dauati Non me impazzo	& del fonno & de altre cofe belle. fchlaffen gefchlaffen er vveclzen der trom tromen niefen genoffen goevven gegoevvet fchnarchen du laffest nie mät fchlaffen vvarumb darüb das du- nit äders tuoft dan fchnarché gäzen nacht in difé quatern vinder man allerlai vvas fuenft mangelt- nitE ichbelzumermis	

signoria	schaft	El bon intelletto	ein guot vernunft
Lo piafere	das vvolgefallē	Intorno	vmb
El me piafe	es gefalt mir	Atorno	intornovmb vnd vmb
Che ve piafe	vvas gefalt vech	Inclinare	naigen
Ogni cosa	alle ding	La inclinazione	di neigung
Vna cosa	ain ding	Animoso	mällicg oder lozē
Compire	volbringen	Gaiardo	redlich
Secondo che	nach dem vnd	Trauerfare	vmbziehen
se intendera	man es vristet	Trauerfando	vmbgezogen
Sparagnar	sparen	Va trahe del vino	gee zuech vvin
El sparagnadore	der sparer	Auanzare	heruebringen
El spendidore	der vsgeber	Lauanzado	herubriget
Le spese	di spis	Auantare	vortailen
El conforto	der trost	Vantagio	vortail
Confortare	trosten	Intendetu	verftestus
E la legrrezza	di froung	Albergare	herbergen
El falsino	der morder	Aquistare	zvygebringen
El ladro	der dieb	Francos fre	Aquistado
La franchita	di freiheit	Non se conuen	es gehort dir
La securitate	die sicherheit	a ti	nit zue
Securo	sicher	Liberio	ledig
Liberio & franco	ledig vnd frei	Le suo medesimo	es ist fin
Libero	ledig vnd frei	Le suo medesimo	es ist fin selbst
Costante	best endig	Suo simile	fin gelich
Marzo	fil	A quanto vyse vna	so vil
Musso	schimlig	Che valelo	vvas ist es vvert
El spuza	es stinzelzet	Che significa	qstovvasbeduet das
El cauedal	das haupt guet	El ifignifica	es beduetet
A confessare	pichten	qualche cosa	et vvas sach
La confesion	di picht	A filare	spinnen
Si confessado	halt gebichtet	Filado	gespunnert
La conficientia	di ge vvisen	El filadore	der spinner
La penitentia	di bues	La filareffa	di spinneren
Comunicando	berichtet	El filo	der faden
Escómmunicato	im ban	L'opera	das vverclz
Escómmunicare	bannen	Vna bella opera	ein schoē vverclz
Bando de la terra	der stat pan	La operatione	di vverclzung
El sta in bando	er ist im ban	Continuamente	stetenzlich
La differ entia	der vnderfche id	Sempre	allvveg
Con differ entia	mit vnderfcheit	Sempremai	eyvenzllich
La moltitudine	di magueltilzeit	Et in sempiterno	vnd imer vnd
Diuersomo	manigualtig	in secula seculo	eyvenzllich
La potentia	di mochttilzeit	rum	aon ende
El intelletto	di vvernunft	Amen.	Amen.

Adam de Rodvila
(Rotweil)

Nachricht auf dem
Jahr 1550